

## Nuestros Vecinos, los Volcanes.

María del Carmen Fernández

Objetivo de este trabajo: Reconocer y aceptar que vivimos en una zona sísmica y volcánica.-

Demostrar que la mayoría están en Chile pero muy cercanos a nosotros.-

Comprobar que sus nombres originarios hablan de sus formas y comportamientos.-

Metodología: Investigación etnológica, toponimia de volcanes, complejos volcánicos, lagos y termas.

Resultados más relevantes: En los nombres y algunas leyendas dados por los pueblos originarios a volcanes, complejos volcánicos, lagos y termas, se encuentran experiencias vividas quizás hace miles de años.

Su importancia: Aprovechar la experiencia de la gente originaria por que a veces la naturaleza es más fuerte que la tecnología.-

Estar mejor preparados para superar algún evento futuro con una planificación acorde para la seguridad de la población.

El “caos” no existe, solo la “causa y efecto”

En el 2002, finalizando el curso de Transculturación Patagónica dictado por GEAM y la UNIVERSIDAD FASTA, mi trabajo final se basó en las primeras culturas patagónicas del norte de Tierra del Fuego los Selknam, los Patacones o Aoniken, los del norte de Patagonia o Gununa-Kuna, y la cultura Mapuche.-

En el mismo hacía el análisis de mitos, ritos y leyendas, relacionados con el medio ambiente y cambios geológicos.-

Su título fue: "Cosmovisión y Vulcanismo, Mito o realidad?"

Esta es la segunda parte de ese trabajo y la ubicaría en el tiempo desde la llegada de los Jesuitas y exploradores a mediados del siglo XVII hasta nuestros días.-Y en el espacio desde Aisen donde se inicia la falla de Liquiñe-Ofqui y Volcán Hudson, Chile, hasta el Volcán Llaima también en Chile y zona de Villa Pehuenia en Neuquén.-

Desde 1986 trabajé con mi marido en una guía turística que abarcó desde Neuquén hasta Tierra del fuego con relevamientos y trabajos para la cartografía.-

También para el mapa de integración con Chile desde sur de Neuquén al norte de Chubut donde figuran casi todos los volcanes de los que hablaré hoy.-

Estos últimos años a través de Internet seguí informándome en el instituto Smithsonian.-

Servicio geológico de Estados Unidos, Sernageomin de Chile y Argentina.-También Anuarios del Club Andino Bariloche y Wikipedia.-

En la parte geológica debo agradecer al Geólogo profesor Carlos Beros, en vulcanismo al Profesor Gustavo Villarosa.-

Geomorfología de la Cuenca Superior del Manso del Profesor Jorge Rabasa 1979.-

Muchos de los volcanes y aguas termales los he conocido desde muy joven y los últimos años, en mi función de guía de turismo.-

Para las mediciones en distancias en línea recta la regla del Google Earth es sensacional.-

Y por último para reconocer algunos vocablos Mapuche trabajé con diccionarios mapuche del lado argentino y del chileno y tehuelche o patacón argentino.-

A los ojos del común de la gente las montañas son admiradas dentro del paisaje a veces por sus formas y colores. Otros las ven como un desafío para llegar a las cumbres ya sea caminando, escalando o a través de algún medio de elevación.-

O a nuestros ojos Barilochenses cuando orgullosos mostramos las Torres del Cerro Catedral, La olla del López, o el imponente Tronador.-

También conmueven al pintor o al poeta para la creación de sus obras, es decir miramos a nuestras montañas como algo inmóvil.

Sin embargo para los pueblos originarios de Patagonia y de muchas culturas del mundo son algo que va mucho más allá de las formas, rocas, hielos.-

Ellos convivieron a través de miles de años con esa fuerza indómita de la naturaleza terremotos, sismos, volcanes, tsunamis, todo esto que hoy lo vemos por televisión o en Bariloche y con explicaciones de geólogos, vulcanólogos y científicos .-

Las culturas originarias no tenían otra explicación más que las experiencias vividas y es así como iban dando nombres a sitios, lagos, volcanes, rayos, cenizas etc.-

¿Como podían transmitir esas experiencias a sus descendientes? A través de mitos y leyendas.-

A mediados del 1600 con la llegada de los Jesuitas, y otros exploradores como Darwin, Muster, Moreno, comienza la escritura fonética de nombres de los diferentes dialectos existentes y al escribir erróneamente una sola letra cambia el sentido de esa palabra.-

Antes de comenzar con los volcanes es necesario aclarar que voy a hablar de vocablos Mapuche, Gununa-Kuna y Aoniken estos dos últimos fueron llamados Patacones por Magallanes, Tehuelche por los mapuche, Vuriloche por los Jesuitas pero los vamos a llamar por su nombre original Gununa-Kunna en la Patagonia norte y Aoniken en Patagonia Sur.-

La segunda es: si existen palabras es que hay un conocimiento sea en español en ingles o en mapuche y es por eso que doy el significado de algunas que tienen que ver con el tema:

Por ejemplo;

NUYUN = Temblor de tierra

PUYEL= Rayo, relámpago

WENU =Tiempo, cielo, clima

REPUAPEU = Vía láctea

DEUIN = Cordillera –Volcán

PILLAN = Espíritu o la fuerza del volcán

PITRUFQUEN = Repleto de cenizas

TALCA = Trueno del cielo

3

Ahora sí vamos a los volcanes:

## **VOLCAN LLAIMA**

Está ubicado al este de Temuco, y **en línea recta a 72 kilómetros del límite con Argentina por paso Icalma.-**

Tuvo actividad muy intensa desde 1640 a 1972 y en Enero del 2008

Es uno de los volcanes más voluminosos de la zona volcánica de los Andes del sur.-

La cumbre mayor exhibe un cráter abierto de unos 350 metros de diámetro y con una notable fumarola activa que está separada por un portezuelo, de la cima sur o pichillaima donde a veces ocurren fumarolas débiles.- Llaima: hace referencia al portezuelo o hendidura de las cumbres y significa desaguadero o zanja-

## **VOLCAN VILLARRICA.-QUETRUPILLAN Y LANIN**

De estos tres vecinos les cuento que forman un trío que medidas sus cumbres entre sí y **en línea recta no superan los 25 kilómetros.-**

El Villarrica está a unos **40 kilómetros en línea recta** de la frontera con nuestro país, el Lanín lo compartimos con Chile y entre los dos está el Quetrupillan.-

En la leyenda publicada por el historiador Gregorio Alvarez hay una realidad.-

Dice así: En épocas muy remotas hubo una gran conmoción en la cordillera.

Se debió a divergencias surgidas entre los tres vecinos el Lanín, el Quetrupillán y el Villarrica.

Los cerros se trenzaron en una lucha a topetazos, se lanzaron mutuamente llamaradas de su fuego y proyectiles de roca y lava ardiendo en un despliegue de bravura y fuerza.

El espectáculo hubiera sido digno de ser presenciado si la humareda y cenizas que cubrieron todo el firmamento lo hubieran permitido. No obstante algunos espíritus del aire tomaron parte de la contienda arrojando sus rayos verdes para dar tintes más trágicos al pandemonium producido por el cataclismo. Cuando terminó la batahola el Villarrica había quedado indemne, mas no apagó sus fuegos.-En lo mas recio de la pelea el Lanín le rebanó el pico al Quetrupillán dejándolo mocho, pero él mismo quedó con la cerviz algo

abatida- Un bofetón le hizo estallar el ojo derecho, le dejó un chichón en la coronilla y otro sobre la ceja izquierda.-

Definitivamente al menos al verlos hoy, el Villarrica nunca cesó su actividad, el Lanín no registra actividad desde el siglo XVIII y el Quetrupillán se cree que la última erupción fue en 1880 también es mocho ya que ha perdido su cono volcánico por una erupción violenta.-

## **TERMAS DE LAHUENCO –HUANQUIHUE- VOLCAN ACHEN NIYEU**

**A 50 kilómetros de Junín de los Andes** y antes de cruzar a Chile por el paso Carirriñe se encuentra uno de los lugares mas impresionantes de la cordillera. A esta región la llamaron HUANQUIHUE=Lugar que ladra. El grupo de volcanes Huanquihue es una

serie de chimeneas estrato volcánicas originadas durante el pleistoceno, el complejo de termas se llama LAHUENCO= significa aguas que curan y en el camino a las termas esta el volcán Achen Niyeu =Significa lugar que estuvo caliente. Su actividad establecida aproximadamente en 500 años produjo el cauce de un río de lava que desembocó en el lago Huechulafquen.-El lugar se conoce como El Escorial.-

## **MOCHO CHOSHUENCO**

Cruzando desde San Martín de los Andes por el paso Hua- Hum a **34 kilómetros de la frontera** y balseando el Lago Pirehueico se encuentra el complejo volcánico Mocho – Choshuenco=viene del araucano choduen, tierra amarilla, polcura y de co agua tal vez aludiendo al voluminoso depósito de pómez pliniana que generó el volcán datada en aproximadamente 9000 años antes del presente. Solo el volcán Mocho es el que ha presentado una actividad eruptiva según fuentes documentales si 1822 Caldcleugy 1869 Vidal Gormaz.-

## **LAGO LACAR**

Este lago de San Martín de los Andes es de origen glaciario y desagotaba hacia el atlántico.- Como muchos otros a lo largo de Patagonia Argentina hicieron una acción retrocedente, comenzaron a desagotar hacia el Pacífico.-

Así quedó formado el valle glaciario en el que se ubica San Martín de los Andes.

Según la leyenda donde se ubica el lago había una ciudad muy rica gobernada por un Inca que mantenía sometido a su pueblo, y un día Dios lo castigó hundiéndola en las profundidades del lago, de allí Lacar lo traducimos como roca o algo hundido.-

Ahora bien, cuando se navega el Lacar sobre la costa izquierda aparece el cerro Abanico formado por disyunciones columnares como si fuera la mitad del cráter de un volcán: La otra mitad estaría en el fondo de las aguas.-

## **NUESTROS VECINOS MÁS CERCANOS:**

Como pudimos observar en los últimos meses la distancia en línea recta es una de las que mas nos afecta en el tema volcanes es por eso que voy a señalar a que distancia está cada uno de los siguientes vecinos y me voy a referir a los que están a menos de los 111 kilómetros.

## **VOLCAN CASABLANCA**

**Está a 70 kilómetros en línea recta de Bariloche.**-Muchos de Uds. Lo han de conocer ya que es el que brinda las aguas termales conocidas como Aguas Calientes y las del Hotel Puyehue.-

También funciona un pequeño centro de esquí que lleva el nombre original del lugar ANTILLANCA .-

Este es un grupo de volcanes llamados ANTILLANCA del que sobresale el CASABLANCA de unos 1900 metros snm.-

ANTILLANCA ; ANTI viene del mapuche: ANTU=SOL y LLANCA=PIEDRAS O JOYAS.-

### **VOLCAN PUYEHUE**

**Está a 92 kilómetros en línea recta de Bariloche y a 45 de Villa La Angostura** de el hay datos históricos de erupciones la mas antigua es la de 1735 y en 1790.-

El 24 de Mayo de 1960 en coincidencia con el gran terremoto de Valdivia, y días de muchos sismos en nuestra ciudad incluyendo lo que llamábamos el lagomoto y que hoy sabemos fue un tsunami que se llevó nuestro hermoso puerto de madera, y la vida de dos vecinos los señores Frattini y Kempell.-

Gracias a Dios esta vez no se portó tan mal.-

El significado de PUYEHUE hasta ahora conocido es PUYEN de puyen que es un pececito nativo y HUE lugar, LUGAR DE PUYEN .

Pero después de observar en las noches del sesenta desde Bariloche sus rayos y los rayos que repiten en muchos videos de este 2011 habría que considerar que el vocablo PUYEL significa RAYOS la cual se adapta mejor a la realidad.-

6

### **CORDON DEL CAULLE.**

**Se encuentra aproximadamente 100 kilómetros en línea recta a Bariloche.** Las erupciones que se le conocen son las de: 1735, 1790, de 1921 a 1922, 1960 y junio de 2011.-

Siendo la ocurrida desde 1921 a 1922, 1960 y la de 2011 las más importantes.- Estas solían atribuirse al volcán Puyehue, pero hoy se sabe que en realidad pertenecen a la grieta del CORDON DEL CAULLE.-

El area geotermal del CORDON DEL CAULLE ocupa un área de 6 por 13 km de largo en una ancha depresión tectónica volcánica, es el area geotermal mas activa de la zona de los volcanes del centro/ sur de Chile.-

Esta ancha depresión se llama CAULLE en realidad coincide con el vocablo “Caullín” que significa RAZGADO.-

Allí la corteza se rasgó nada menos que 13 kilómetros y no se cerró nunca más.-

### **VOLCAN PUNTIAGUDO**

**Está a 80 kilómetros en línea recta** según el OVDAS de Chile habría tenido actividad en 1850.

Es muy pintoresco y se ve desde arriba del Catedral, en el cruce de lagos y cruzando la cordillera compite en las fotografías con EL PANTOJO que es un cono volcánico muy antiguo que se encuentra a pocos metros antes de cruzar el Paso Cardenal Samoré.-

## **VOLCAN OSORNO**

**Ubicado a 100 kilómetros en línea recta de nuestra ciudad y a solo 55 de Puerto Blest,** sus erupciones históricas han sido de gran magnitud.-

La leyenda cuenta que el espíritu o Pillan de este volcán se encuentra dentro de él. Hasta la fecha han transcurrido 130 años desde la última erupción.

Los nativos lo llaman Piré Pillan.- PILLAN es el espíritu o esa fuerza de la naturaleza que a veces no se puede explicar y Pire nieve sería espíritu de nieve.- También lo llaman HUEÑACA que quiere decir enemigo de la altura.- Al pie del Osorno está ubicado el Lago Llanquihue que significa Lugar hundido.-

Cruzamos la cordillera y venimos con los nuestros que son buenitos por que están muy viejitos

## **VOLCAN TRONADOR**

**Está ubicado a 50 kilómetros en línea recta del centro de Bariloche.-**

La pregunta muy común a ¿es un volcán? ¿Por qué en los mapas figura como monte? y la razón es la siguiente: La cumbre de Tronador está formada por tres picos

El chileno, el argentino, y el internacional que lleva el nombre originario ANONy es la altura máxima de 3478 mts no es el cráter y es por esto que figura como monte.-

Tronador es un cono volcánico los costados del cono han sido severamente afectados por la erosión glaciaria y una explosión de parte del cráter no puede ser ignorada, a juzgar por lo que se observa en el sector noroeste (Chile) del cerro.-Esta es la explicación del profesor (Jorge Rabassa 1979-)

En su gran valle ocupado por hielos durante la última glaciación aparecen manifestaciones volcánicas hermosas como el Cerro Emparedados o biblioteca.-

Los Nativos lo llamaban ANON palabra de origen tehuelche o gununa-kuna que significa quirquincho, y este sí que es un misterio por que estos animalitos son de la estepa y viven en cuevas, en el subsuelo.-

Por eso; viene al caso comentar que dentro de los mitos tehuelche daban mucha importancia al tucu-tuco que tiene el habitat bajo la tierra como el quirquincho y son los primeros en salir de sus cuevas cuando se acerca un evento sísmico o volcánico.-

## **CERRO VOLCANICO**

Herrumbroso y sin nada de vegetación en toda su cumbre.-

Está ubicado muy cerquita de Tronador es un pequeño cono de ceniza y se destaca en el camino a tronador por que es el único en ese sector de color herrumbroso y sin nada de vegetación en toda la cumbre.-

Nuevamente cruzamos hacia Chile y nos vamos al

## **VOLCAN CALBUCO:**

**Ubicado a 111 kilómetros por aire** se eleva un poco más de 2000 metros snm al sur del lago Llanquihue tuvo una actividad muy violenta, con grandes explosiones dejando su silueta mocha y con importantes lahares calientes esto ocurrió en 1893 y se prolongó al 95 es decir molestó durante 2 años.-

La última erupción fue el 12 de Agosto de 1996.-CALBUCO viene del mapuche

CALFU= azul y CO= agua.-

Los lahares se producen cuando hay cerca o en el mismo volcán hielos o abundante nieve que al derretirse desciende por arroyos o ríos como ocurrió en Chaitén, Chile.-

## **LA FALLA DE LIQUIÑE-OFQUI :**

Es el nombre de una falla geológica que corre a lo largo de 1000 kilómetros en dirección norte-sur en la zona sur de Chile y en la región norte de los Andes Patagónicos.-

El nombre deriva de su nacimiento en las termas de liquiñe a 15 kilómetros en línea recta del límite con las termas de Lahuenco zona de Junin de los Andes y el istmo de Ofqui región de Aysen en esta última zona se produce la triple unión de las placas tectónicas Sudamericana, Antártica y de Nazca.-

LIQUIÑE= OJOS LAGRIMOSOS OFQUI=SORBO

AYSEN podría ser vocablo Chono ACHEN =DESMORONARSE O DESMEMBRARSE que concuerda con un vocablo Aoniken que dice de AYSEN=RETORCIDO O DESMEMBRADO.-

Cerca de esta falla se encuentran diversos volcanes activos como el Mocho-choshuenco, Corcovado, Macá, Puyehue, Cordón del Caulle, el Hudson cuya erupción en 1991 es considerada una de las más violentas en la historia vulcanológica chilena.-

La actividad sismológica resurgió el 20 de Enero de 2007, cuando en la falla se produjo el epicentro del terremoto de Aysen.-

En Mayo de 2008 hizo erupción el volcán Chaitén luego de aproximadamente 10.000 años de inactividad.-Y en junio de 2011 esta del Puyehue- Cordón Caulle.-

LIQUIÑE= OJOS LAGRIMOSOS OFQUI=SORBO falla se produjo el epicentro del terremoto de Aysen y en Mayo de 2008 hizo erupción el Volcán Chaitén luego de aproximadamente 10.000 años de AYSENpodría ser de vocablo chono ACHEN =desmoronarse o desmembrarse que concuerda con un vocablo Aoniken AYSEN= retorcido o desmembrado.-

9

Conclusiones:

Pudimos reconocer que vivimos muy cerca de volcanes y que nuestros vecinos están entre los 70 a 111 kilómetros en línea recta de nuestra ciudad.-

Que la mayoría son activos a través de ellos mismos o de complejos volcánicos como el CORDON CAULLE.-

Que estos eventos sucedieron y sucederán siempre.-

Que las culturas originarias transmitían sus experiencias a través de nombres leyendas y con ellas de alguna manera se protegían y protegían a su descendencia.-

Que podemos hacer nosotros ... esto no ocultar ... hablar y prevenir

Chile recibe en PUCON 80 mil turistas por año para ver el VILLARRICA

Y en muchas partes del mundo los volcanes son atractivos turísticos.-

Voy a cerrar con palabras del IMPRES ARGENTINO:

La prevención son las medidas y acciones dispuestas con anticipación con el fin de evitar o impedir la ocurrencia de un evento adverso o de reducir sus efectos sobre la población, los bienes, servicios y medio ambiente.-

Todos debemos asumir la seguridad preventiva como una norma de vida para saber actuar ante este tipo de siniestros.-

Aunque todavía no se puede predecir la ocurrencia de terremotos o volcanes a fin de disminuir las víctimas, los conocimientos científicos y tecnológicos disponibles en la actualidad son suficientes para prevenir aquellos efectos desastrosos.-

Sin embargo, esto será posible si toda la población posee un grado de conocimiento sobre su comportamiento frente a eventos de esta naturaleza, que le permita actuar con racionalidad.-

IMPRES FÚE CREADO 8 DE MAYO DE 1972 Y DESDE ENTONCES

El 8 de Mayo es el día de la prevención sísmica, creo que comenzando a recordarlo en las escuelas instituciones y medios de comunicación, con las recomendaciones que establece el IMPRES estaríamos mejor preparados para soportar a estos :

“NUESTROS VECINOS LOS VOLCANES .-“

**Maria Del Carmen Fernández**

**mariafguia@gmail.com**

10

